

Texte pour les élèves

Conte «L'mât des pouaichons» en bourguignon-morvandiau Variantes de l'Auxois sud – Morvan Cycles 2 et 3 L'mât des pouaichons

Pouquouai qu'a diant qu'les choûtos c'ost du monde ?.

An y aivôt eune fouais des gens qu'aivint bin du mailheûr...des bôlés, des hommes des bôs, des chairbônnières.... Lai mouètié du temps a réstint dans eún culot, eune lôge, eune cabotte...â mutan des côpes de bôs. Al aivint trébin d'enfants et pas bin d'airgent.

Daiquand qu'al eurent pu ran ai méger, l'homme dié :

- I m'en vâs. S'i troue du bon, i r'vinré, s'i n'troue ran, vôs m'vouèré pu.

L'vouèqui pairti. De l'aute côté du bôs, a passe eul'long d'eún étang. A vouè quéqu'chôse que brille dans l'fond, d'l'ôr peu d'airgent.

Oh ! Oh ! a sort son coutiâ d'sai poche, eún bout d'ficelle, a cuye eune brinche de coude, çai fait eune ch'tite ligne, a pouâche.

A pouâche eún jôli pouaichon, eún grôs, l'Mâte des pouaichons, aivou des équèilles d'ôr d'eún côté peu des équèilles d'airgent de l'aute.

Le Mâte des pouaichons yi dit :

- Bôlé bôlé, r'fous mouai dans l'âe, i t'béill'ré tôt c'que t'vôré.

- Ma fouè non, qu'a dit, i vâs pas te r'foute dans l'âe, i vâs t'gairdai pou nôt'soupè.

- Bôlé bôlé, r'fous mouai dans l'âe, qu'i t'dis. Renteûre chez touai, te vâs trouai ai méger pou touai, pou tai fônne peu pou tes p'tiots.

Ma fouè l'bôlé r'fouté l'pouaichon dans l'âe, a rentré vée son culot, a troué lai fônne ai peu les p'tiots ai tâbe. Y'aivot du pain deud'pu qu'al airint pu en méger teurtôs.

Oh ! A s'passé pas quinze jeûrs, lai fônne, elle dit :

- Tôjeûrs du pain blanc, tôjeûrs du pain blanc ! C'ost bin jôli mon aimi, ma an n'ai ran ai mette dessus. Te devrôs r'pouâcher l'Mâte des pouaichons pou yi d'mandai du jambon.

Le bôlé r'monté don ai l'étang. Al aيتدé eún m'cho, a vié brillai les équèilles d'ôr peu les équèilles d'airgent. A r'pouâché l'Mâte des pouaichons.

- Ah ! t'os r'venu ! Quouai qu'te m'veux c'côp qui ?

- Mâte des pouaichons, i vourrôs eún m'cho d'jambon.

- Bôlé bôlé, r'fous mouai dans l'âe, i vâs t'beiller eún m'cho d'jambon.

Daiquand que l'bôlé airrivé dans son culot, lai mère ai peu les p'tiots étint déji ai tâbe en train d'méger l'jambon.

C'côp-qui, c'ost l'pu grand des gars que dié :

- Ton jambon, al ost bin bon, ma a beille souè, te devrôs yi d'mandai du vîn.

L'bôlé r'monté don ai l'étang :

- *Mâte des pouaichons, te pourrôs nôs beiller du vîn.*
- *Bôlé bôlé, i vâs t'beiller du vîn.*

Daquand que l'bôlé airrivé dans son culot, al étint déji teûrtos en train d'louècher. Al aivint jâre ai méger têt lô sou, du pain, du jambon, du vîn, a pouvint même invitai lôs vieux parents.

Têt pôr eûn còp, vouèqui l'vieux pépère que dit :

- *Ma dis don, t'airôs dû yi d'mandai d'airgent : aivou d'airgent te pourrôs aich'tai ai méger, ai bouére, ai peu des utis, des haibits, te pourrôs même en beiller es'autes.*
- *Ma fouè, i vâs r'montai encore eûn còp. I vâs yi d'mandai d'airgent.*

C'còp-qui l'bôlé aittendé eûn bon mômment. A n'viot pu guère brillai dans l'fond d'l'étang. Têt pôr eûn còp vouèqui l'pouaichon que r'vint.

- *Bôlé, bôlé, i seûs aitin-né...quouai qu'te m'veux encore ?*
- *Mâte des pouaichons, beille-mouai d'airgent.*

- *Bon qu'a dit, i vâs t'beiller d'airgent ma ne t'aivige pas de r'veni. C'ost lai dârére fouais qu'i t'vouès, t'és entendu ? Si te r'vîns an pourrôt bin t'airrivai mailheûr !*

An y aivot eune fouais des gens qu'étint bin heureux. Al aivint têt c'qu'al aivint d'mandè, du pain, du jambon, du vîn, d'airgent. Al étint les pu riches du pays. A s'fièrent bâtir eûn châteâ, a s'fièrent aip'llai *Mon-sieurs*. Y aivôt trébin d'pôres gens âtor de z'eux que d'mandint quéqu'chôse pou z'eux, pou lôs parents, pou lôs enfants ...

Eûn jeûr lai fônne s'fouté en patarou :

- *Bôlé, écout'mouai bin, le Mâte des pouaichons, a s'fait vieux, te devrôs yi d'mandai son pouvouair. An pourrôt têt fâre ai sai piaice, an airôt pu b'soîn de ran yi d'mandai.*

L'bôlé r'monté don encore eune fouais ai l'étang. Al aittendé tôte lai jeûrnée. Â fiot préque neut quand l'Mâte des pouaichons s'montré. Ses équèilles ne brillint pu, jaunes d'eûn côtè, gries d'l'aute.

- *Bôlé, Bôlé, ma quouai qu'te m'veux encore ? Te vouès bin qu'i n'en peux pu. I seûs érouailé.*

- *Mâte des pouaichons te devrôs m'beiller ton pouvouair, i pourrôs têt fâre ai tai piaice.*

- *Bôlé, bôlé, te m'és pas écoutè ! Sôvîns-tè de c'qui t'aivôs dit. Renteure chez touai !*

Daquand que l'bôlé airrivé chez lu, y aivôt ârié pu d'châteâ, pu d'airgent, pu d'vîn, pu d'jambon, pu d'pain. Ai lai piaice du culot, d'lai cabote, y aivot eune choûe daivou eune couée de p'tiots choûtos. A le r'gairdint aivou lôs grôs euillôts c'ment des équèilles d'ôr. A senté des pieumes que yi poussint su l'dôs ai peu des griffes â bout des airtos.

A s'envolèrent teurtôs dans l'dessus d'eûn chagne peu a y sont tôtejeûrs !

Çai vai deurai le temps qu'les feuilles d'aigueuriot airant des piquants... C'ost c'qu'ai dit l'Mâte des pouaichons !

Vouailai pouquouai qu'a diant qu'les choûtos... c'ost du monde ! »

Source : transmis par Rémi Guillaumeau / viré en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Traduction – transposition

Le Maître des poissons

Pourquoi on dit que les chouettes* c'est des gens.

Il y avait une fois des gens qui avaient bien du malheur.

Des charbonniers, la moitié du temps, ils habitaient dans une loge, au milieu des bois.

Ils avaient beaucoup d'enfants et pas beaucoup d'argent. Quand ils n'eurent plus rien à manger, l'homme dit :

- Je m'en vais. Si je trouve du bon, je reviendrai, si je ne trouve rien, vous ne me reverrez plus.

Le voilà parti. De l'autre côté du bois, il passe le long d'un étang. Il voit quelque chose qui brille dans le fond, or et argent. Oh oh il sort son couteau de sa poche, un bout de ficelle, il cueille une branche de noisetier, ça fait une petite ligne, il pêche.

Il pêche un joli poisson, un gros, le Maître des Poissons, avec des écailles d'or d'un côté et des écailles d'argent de l'autre.

Le Maître des Poissons lui dit :

-Charbonnier, charbonnier, remets moi dans l'eau je te donnerai ce que tu voudras

- Ma fois non, il dit, je ne vais pas te remettre à l'eau, je vais te garder pour notre souper.

- Charbonnier, charbonnier, remet moi dans l'eau, je te dis. Rentre chez toi, tu vas trouver à manger pour toi, pour ta femme et pour tes petits.

Ma foi le charbonnier remit le poisson dans l'eau, il rentra vers sa loge, il trouva la femme et les petits à table. Il y avait du pain plus qu'ils n'auraient tous pu en manger.

Oh il ne s'est pas passé quinze jours, la femme elle dit :

- Toujours du pain blanc, toujours du pain blanc, c'est bien joli mon ami, mais on n'a rien à mettre dessus. Tu devrais repêcher le Maître des Poissons pour lui demander du jambon.

Le charbonnier remonta donc à l'étang. Il attendit un peu, il vit briller les écailles d'or et les écailles d'argent. Il pêcha à nouveau le Maître des Poissons.

-Ah, t'es revenu ? Qu'est-ce que tu me veux cette fois ci ?

-Maître des Poissons, je voudrais un peu de jambon.

- Charbonnier, charbonnier, remets moi dans l'eau, je vais te donner un peu de jambon.

Quand le charbonnier arriva dans sa loge, la mère et les petits étaient déjà à table en train de manger le jambon.

Cette fois, c'est le plus grand des garçons qui dit :

-Ton jambon il est bien bon, mais il donne soif. Tu devrais demander du vin.

Source : transmis par Rémi Guillaumeau / viré en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Le charbonnier remonta donc à l'étang.

- Maître des Poissons, tu pourrais nous donner du vin.

-Charbonnier, charbonnier, je vais te donner du vin.

Quand le charbonnier arriva dans sa loge, ils étaient déjà tous en train de boire.

Ils avaient alors à manger tout leur saoul du pain, du jambon, du vin, ils pouvaient même inviter les grands-parents.

Tout à coup, voilà le vieux grand-père qui dit :

- Mais dis donc, t'aurais du lui demander de l'argent : avec l'argent tu pourrais acheter à manger, à boire, et aussi des outils, des habits, tu pourrais même en donner aux autres.

-Ma foi je vais remonter encore une fois, je vais lui demander de l'argent.

- Cette fois le charbonnier attendit un bon moment. Il ne voyait plus guère briller dans l'fond de l'étang. Tout à coup, voilà le poisson qui revient.

- Charbonnier, charbonnier, je suis épuisé. Qu'est-ce que tu me veux encore ?

- Maître des Poissons, donne moi de l'argent.

- Bon, il dit, je vais te donner de l'argent mais ne t'avise pas de revenir. C'est la dernière fois que je te vois, tu as bien entendu ? Si tu reviens, il pourrait bien t'arriver malheur !

Il y avait une fois des gens qui étaient bien heureux. Ils avaient tout ce qu'ils avaient demandé, du pain, du jambon, du vin, de l'argent. Ils étaient les plus riches du pays. Ils se firent bâtir un château, ils se firent appeler Mes-sieurs. Il y avait une quantité de pauvres gens autour d'eux qui demandaient quelque chose pour eux-mêmes, pour leurs parents, pour leurs enfants...

Un jour la femme se mit en colère :

-Charbonnier, écoute moi bien : le Maître des Poissons, il se fait vieux, tu devrais lui demander son pouvoir. On pourrait tout faire à sa place, on aurait plus besoin de rien lui demander.

Le charbonnier remonta encore une fois à l'étang. Il attendit toute la journée. Il faisait presque nuit quand le Maître des Poissons se montra. Ses écailles ne brillaient plus, jaunes d'un côté, grises de l'autre.

- Charbonnier, charbonnier mais qu'est-ce que tu me veux encore ? Tu vois bien que je n'en peux plus, Je suis laminé.

- Maître des Poissons tu devrais me donner ton pouvoir, je pourrais tout faire à ta place.

- Charbonnier, charbonnier tu ne m'as pas écouté ! Souviens-toi de ce que je t'avais dit. Rentre chez toi.

Quand le charbonnier est rentré chez lui, il n'y avait désormais plus de château, plus d'argent, plus de jambon, plus de pain. A la place de la loge, il y avait une chouette avec une bande de petits chouettes. Ils le regardaient avec leurs gros yeux comme des écailles d'or. Il sentit des plumes lui pousser sur le dos et des griffes au bout des doigts de pieds. Ils s'envolèrent tous dans le haut d'un chêne et ils y sont toujours.

Ça va durer le temps que les feuilles de houx auront des piquants, c'est ce qu'a dit le Maître des Poissons.

C'est pour cela qu'on dit que les chouettes c'est des gens.

Source : transmis par Rémi Guillaumeau / viré en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022